Contents

Abbreviations....7
List of figures....8

1. Applied linguistics for translation: introduction....9
   1.1. The concept of *translation*....9
   1.2. Translation as an academic discipline....12
   1.3. Levels of linguistic analysis that are important....13
   1.4. Further readings....15
   1.5. Tasks: getting started....15

2. Linguistic paradigms and approaches applied to the theory and practice of translation....19
   2.1. Interdisciplinarity in Translation Studies....19
   2.2. Approaches to Translation Studies....20
      2.2.1. Holmes' map of Translation Studies....20
      2.2.2. Main approaches to the study of translation....22
   2.3. Main contribution of linguistic paradigms to the theory and practice of translation....23
   2.4. Further readings....26
   2.5. Tasks....27

3. The role of the translator and translation competence....29
   3.1. The role of the translator....29
   3.2. Translation competence....33
   3.3. Translators' performance: TAPs....35
   3.4. Further readings....36
   3.5. Tasks....37

4. Theoretical problems and controversial issues....39
   4.1. Fidelity vs. fluency....40
   4.2. Translatability vs. untranslatability....41
   4.3. Equivalence vs. adequacy....45
   4.4. Further readings....48
   4.5. Tasks....49

5. Translation strategies and techniques 53
5.1. Methods, techniques, procedures and strategies 53
5.2. Taxonomies of translation techniques 54
5.3. Description of fifteen translation techniques 56
5.4. Further readings 61
5.5. Tasks 61

6. Practical problems in English-Spanish translation 65
6.1. Classifying problems in translation 65
6.2. Problems in English-Spanish translation 67
6.2.1. Differences between both linguistic systems 67
6.2.2. Text type in translation 68
6.2.3. Inverse translation 69
6.2.4. Translating culture 70
6.2.5. Translating literature 73
6.3. How to translate well: duties and tips 75
6.4. Further readings 77
6.5. Tasks 77

7. Translation and new technologies 101
7.1. New technologies in translation 101
7.2. Computer-assisted translation 102
7.3. Machine translation 106
7.3.1. The need for MT 106
7.3.2. How MT works 108
7.3.3. Free on-line MT systems 110
7.4. Further readings 111
7.5. Tasks 111

8. The evaluation of translation 115
8.1. Difficulty in the evaluation of translations 115
8.2. Main approaches to the evaluation of translations 116
8.3. Criteria for assessment 118
8.4. Further readings 120
8.5. Tasks 121

References 125